

Échanges et médiation culturels sont les maîtres-mots de cette Newsletter. Une bonne partie des manifestations que nous y annonçons lieront en effet des gens provenant de diverses aires linguistiques et culturelles. Comme l'illustre le projet helvético-sud-africain de danse acrobatique, leur langue commune est l'art. Mais l'art est une langue qu'il faut quand même parfois traduire pour les non-initiés. A l'exemple d'un modèle importé de Belgique et permettant aux enfants de mieux appréhender la musique contemporaine.

Nous vous signalons également différents événements culturels qui auront lieu avec le soutien de Pro Helvetia. Nous avons par ailleurs invité deux auteurs à traiter le projet de loi sur l'encouragement de la culture, et avec lui la prévoyance sociale pour les acteurs culturels.

Nous vous souhaitons une bonne lecture!  
Pro Helvetia Communication

ACTUALITÉS  
PUBLICATIONS  
LA FONDATION  
DÉBAT  
BON À SAVOIR  
IMPRESSUM

## ACTUALITÉS

### FoKus Switzerland - l'art suisse à Barcelone

Pendant dix semaines, Kùltur Büro Barcelona (KBB) présentera l'art suisse contemporain (vidéo, performance, installations, photographie, peinture) en différents endroits de la ville de Barcelone. Le programme FoKus Switzerland permettra aux Catalans de découvrir un monde artistique caractérisé par le dynamisme, à l'exemple des propositions activistes du Genevois Fabrice Gygi, des œuvres aux confins entre art et design intérieur des Bernois Lang & Baumann ou des réinterprétations que donne le Zurichois Nic Hess de logos et d'icônes de traitement de texte. Pour de plus amples détails sur cette manifestation qui se déroule du 6 octobre au 17 décembre:

[www.kbb.org.es](http://www.kbb.org.es)



### Musique Spezialmaterial pour l'Amérique du Sud

Spezialmaterial donne une nouvelle preuve de son dynamisme. D'octobre à décembre 2005, ce label zurichois de musique électronique sera en tournée en Amérique du Sud. En Argentine et au Chili, les cinq musiciens sont en terrain déjà connu, mais ils jouent cette fois-ci également au Venezuela, en Colombie et en Uruguay. Les enregistrements réalisés au cours de cette tournée sud-américaine serviront à produire une compilation qui sortira en janvier 2006. Cio Assereto, Michael Eberli (Person), Marco Crossian (Sissycontest), Fabian Stübi (Intricate) et André Senn (Solotempo) ont par ailleurs créé un site d'information consacré spécialement à leur tournée:

[www.intricate.ch/sm.html](http://www.intricate.ch/sm.html)



### La Montagne s'en va, les montagnes s'en viennent

L'exposition universelle d'Aichi a fermé ses portes et le pavillon suisse «La Montagne / The Mountain» va être démonté. Mais il reste 0406 SWISS CONTEMPORARY ARTS IN JAPAN, le programme culturel mis sur pied par Pro Helvetia, dont la deuxième partie va justement démarrer. L'exposition «Alpine Air — Swiss Artists, Inspired by Mountains» organisée par le Kunstmuseum d'Argovie sera inaugurée le 29 octobre au musée municipal de Matsumoto. Les œuvres sélectionnées font découvrir la montagne dans l'art suisse, de la fin du



XVIIIe siècle à nos jours. L'exposition sera également présentée en mars 2006 à Tokyo. À Yamagata par contre, c'est un régal cinématographique qui attend le public japonais: du 7 au 13 octobre, les deux grands festivals du film documentaire que sont Yamagata et Nyon se rencontreront dans un programme helvético-japonais sous le titre «Nyon Meets Yamagata». Pour de plus amples détails sur le programme culturel...

### **Oorsmeer («Cérumen») pour les enfants**

Comment faire découvrir à des enfants les secrets de la musique contemporaine? En Belgique, les Flamands ont trouvé la recette avec Oorsmeer («Cérumen»). Leur idée est maintenant reprise pour la première fois en Suisse. À Berne, le Schlachthaus Theater et le Conservatoire de la Ville ont en effet invité des musiciens et des gens de théâtre du lieu comme de renom international à venir le 30 octobre jouer tout le dimanche avec et pour les enfants. Parmi les artistes présents à cette occasion, on citera entre autres Anja Losinger (xala), Tini Hägler (percussions), Philipp Läng et des harpistes de l'École de musique de Berne et, pour la Belgique, la Compagnie Zonzo et la troupe de théâtre Laika. Pro Helvetia soutient ce projet de médiation d'un caractère exemplaire. Pour de plus amples détails:

[www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch)

### **«Scènes de vie» - une exposition du CCS Paris**

La perspective artistique confère à la banalité du quotidien une portée inattendue. C'est avec cette idée que le Centre Culturel Suisse de Paris invite des artistes suisses à «Scènes de vie», sa nouvelle exposition qui se tiendra du 30 octobre au 18 décembre. Le thème en est précisément la vie de tous les jours telle qu'elle s'exprime dans le théâtre, la danse, la performance, la littérature et la vidéo. La suite sous [www.ccsparis.com](http://www.ccsparis.com)



### **Jazz Onze+ à Lausanne**

À Lausanne, le plus grand des petits festivals romands se tient cette année du 26 au 30 octobre. Au programme de cette édition: du jazz contemporain tous genres confondus, avec comme points forts d'extraordinaires «big bands» (Rova Tricontinental Orchestra, Root Down, Antibalas et Noctet de l'EJMA), des noms importants du jazz au féminin (Satoko Fujii, Elisabeth Kontomanou, Andrea Parkins, Co Streiff et Irène Schweizer) et plusieurs Highlights du jazz international. Pro Helvetia soutient la participation de groupes d'outre-Sarine. Détails et billets: [www.jazzonzeplus.ch](http://www.jazzonzeplus.ch)

### **Sirkona: des artistes sud-africains à Berne**

Il y a trois ans, l'ensemble bâlois Cirqu'enflex partait pour l'Afrique du Sud afin de former une troupe d'acrobates avec de jeunes danseurs vendas du Nord du pays. À la base du projet baptisé Sirkona, il y avait la volonté des autorités vendas de promouvoir la vie culturelle dans une province plutôt rurale. Pro Helvetia Le Cap a établi le contact entre les artistes sud-africains et suisses et organisé des spectacles communs en Afrique du Sud. C'est à présent au tour de Sirkona de venir en Suisse, où la troupe se présentera les 12 et 13 novembre à Berne à la Dampfzentrale. Pour de plus amples détails sur le projet Sirkona: [www.cirquenflex.ch/sudaf/index.htm](http://www.cirquenflex.ch/sudaf/index.htm)



### **Théâtre et politique**

Le festival «Politik im freien Theater» en est à sa sixième édition. Cette année, il aura lieu à Berlin, du 10 au 20 novembre. Quatre des quatorze pièces invitées viennent de Suisse: la compagnie 400asa

jouera «Hob(b)yhamlet / Hebbelhamlet», qui met en scène la politique culturelle de Zurich; Schauspiel International proposera «Château Europe», «Superasylantenslam» (le «super-slam des candidats à l'asile»); Stefan Kaegi présentera sa Suisse miniature «Mnemopark»; Barbara Weber occupera la scène avec une «Mother T.» complètement «unplugged». Pour de plus amples détails: [www.politikimfreientheater.de](http://www.politikimfreientheater.de)



## PUBLICATIONS

### «Images en voyage» sur Internet

Vous êtes-vous déjà demandé ce que l'art a à voir avec la mondialisation? Aimerez-vous savoir à qui les échanges culturels sont utiles? Pour trouver des réponses à ces questions et à bien d'autres du même genre, vous pouvez désormais consulter [www.itinerant-images.ch](http://www.itinerant-images.ch). Ce site est le résultat d'un atelier de six semaines sur le thème des «mondes d'images» qui, en automne 2004, a réuni à Sierre quatre artistes de trois continents invités par l'École cantonale d'art du Valais (ECAV) et Pro Helvetia. Pour découvrir en images, sons et textes les fruits de ce travail, cliquez ici: [www.itinerant-images.ch](http://www.itinerant-images.ch)



## LA FONDATION

### Pro Helvetia Varsovie: Automne musical en Pologne

La permanence de Pro Helvetia en Pologne a déménagé en juillet 2005 de Cracovie à Varsovie. Depuis la capitale polonaise, elle met en relation des artistes et organisateurs d'Europe orientale et de Suisse. Cet automne, c'est la musique qui est au premier plan, avec la tournée polonaise du Trio Lucien Dubuis (du 12 au 16 octobre); le concert que quatre musiciens électroniques engagés dans le projet «construction sonor» de Pro Helvetia donneront le 14 novembre à Cracovie dans le cadre du Festival Unsound; la participation de différents artistes suisses, dont Franziska Baumann & Matthias Ziegler, au Festival Audio Art qui se tiendra à Cracovie du 4 au 14 novembre. À noter également la tournée que la violoniste Esther Hoppe et le pianiste Benjamin Engeli feront en Pologne du 21 au 27 octobre, avec un programme comprenant entre autres des œuvres de Heinz Holliger et Paul Glass. Pour plus de détails: [www.pro-helvetia.pl](http://www.pro-helvetia.pl)

### Nouveau départ à l'Institut suisse de Rome

Nouveau départ à Rome où, du 19 au 21 octobre, l'Institut suisse de Rome (ISR) présentera sa nouvelle direction et son nouveau programme. À cette occasion aura également lieu l'inauguration de la première partie de l'exposition PHOTOSuisse, qui présente des œuvres de 28 photographes suisses contemporains. Par le biais d'un mandat de prestations, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia confie à l'ISR la responsabilité des activités culturelles en Italie. Le nouveau directeur artistique est Domenico Lucchini, qui jusqu'à présent dirigeait le Centre Culturel Suisse de Milan. Pour de plus amples informations: [www.istitutosvizzero.it](http://www.istitutosvizzero.it)



### S'entremettre pour la littérature à Francfort

Chaque année, le monde de la littérature et du livre se donne rendez-vous à Francfort. La Foire du Livre de Francfort (19-23 octobre) est en effet une des grandes plaques tournantes internationales pour l'achat et la vente de droits. Pro Helvetia profite de la présence d'éditeurs du monde entier pour discuter de projets de traduction avec ses partenaires dans l'édition et pour entretenir ses contacts avec des

institutions aux activités internationales. Elle sera présente au stand collectif (Halle 4.1 (A 102)) de l'Association suisse des libraires et éditeurs ASLE, où elle exposera également ses publications.

## DÉBAT

---

### **Qui doit régler la question de la prévoyance sociale?**

Le projet de Loi sur l'encouragement de la culture (LEC) laisse ouverte la question de la prévoyance sociale pour les acteurs culturels, ce qui provoque de vives discussions dans le cadre du processus de consultation actuellement en cours. Le législateur considère que c'est à la législation sociale d'apporter une solution au problème. Les artistes par contre sont convaincus que ce n'est qu'en ancrant la question dans la LEC que l'on rendra obligatoire une future réglementation en la matière. Pro Helvetia donne à un représentant de chacun des deux camps la possibilité de défendre sa position. Dans l'avis qu'elle-même donnera au sujet de la LEC, Pro Helvetia s'engagera pour que la question soit traitée parallèlement à la Loi sur l'encouragement de la culture. **Débat...**

## BON À SAVOIR

---

### **Soirée de remise des prix swixx et de danse-théâtre hip-hop**

De 19 à 21 heures le 27 octobre à la Caserne de Bâle, Pro Helvetia fêtera les lauréates et lauréats du concours swixx. Seize réalisations culturelles au carrefour entre culture et migration ont été primées. La soirée commencera avec la première que le groupe Crossroad Crew donnera de sa pièce de danse-théâtre hip-hop «Conflict». Les champions suisses de break dance y illustreront agressivité et respect avec des breaks et moves étourdissants. Les prix seront remis par Pius Knüsel, directeur de Pro Helvetia, et Margrit Bürer, responsable du secteur Programmes. La rappeuse zurichoise Big Zis dirigera la soirée.

**Pour de plus amples informations quant au concours swixx, cliquez ici...**



## IMPRESSUM

---

### **Pro Helvetia**

Fondation suisse pour la culture  
Communication  
Hirschengraben 22  
8024 Zurich  
E-mail: [communication@pro-helvetia.ch](mailto:communication@pro-helvetia.ch)  
[www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch)

**Rédaction:** Susanna Flühmann

**Traduction:** Jean-Jacques Furer

---

[\[Archives de la newsletter\]](#) [\[Désannoncer la newsletter\]](#) [\[Modifier le profil\]](#)